Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawrócili, (lecz) nie w górę,\* \*\* stali się jak zawodny łuk.\*\*\* Ich książęta padną od miecza z powodu ich zuchwałego języka. To (będzie) ich pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Zawrócili (…) w górę, יָׁשּובּו לֹא עָל (jaszuwu lo’ ‘al), lub: (1) Zawrócili, lecz nie do Najwyższego; (2) יָׁשּובּו לַּבַעַל (jaszuwu labba‘al), czyli: Zawrócili do Baala, BHS; (3) Wrócą do jarzma, po em.: יָׁשּובּו אֵל עֹל , zob. <x>50 28:48</x>; (4) Zawrócili do nikogo G, ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, co mogłoby odzwierciedlać לִּיַעַל ־ יָׁשּובּו לַּבְ (jaszuwu labelijja‘al). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:474</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 78:56-57</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:37</x>; <x>120 17:3-4</x> [↑](#footnote-ref-5)